

DERVIŠ KORKUT

## TURSKJE LJUBAVNE PJESME U ZBORNIKU MIHA MARTELINIJA DUBROVČANINA IZ 1657 G.

Među inkunabulama i rukopisima biblioteke Zemaljskog muzeja u Sarajevu nalazi se i rukopisni Zbornik (Collectanea, turski *mecmua* ili *cōnk*), Dubrovčanina Miha Martelinija u dvije knjige. (Sign. B 1415/1 i 1415/2, Inv. br. 9305). Prva knjiga (vel. 20. × 16 cm), ukoričena je u bijelu kožu, a druga (vel. 20.6 × 13.4 cm), uvezana je proštije. Na tzv. papier vergé od koga je sastavljen ovaj kodeks vide se u razmaku od 29 mm horizontalne crte i filigran (Wasserzeichen) u obliku krsta: na okomitom kraku su, gore, tri kuglice složene u malu piramidu, a dolje vršak od strelice; na vodoravnom kraku lijevo nalazi se slovo F, a desno B. Cio vodeni znak zaprema prostor od 7,5 × 3.2 cm.

Oba sveska Zbornika sastoje se od zbirki pjesama na srpsko-hrvatskom, turskom i talijanskom jeziku. Najviše ih je na srpsko-hrvatskom, a najmanje na talijanskom. Tekstovi na ova tri jezika pisana su talijanskom latinicom. Ima jedna pjesmica spjevana miješano turski i srpskohrvatski, tzv. bigarré, pisana veoma lijepom bosanskom ćirilicom. Iz tog pisma Martelini je za naš i turski glas h uzeo slovo h koje Talijani nikad ne izgovaraju, a pišu ga samo za veliku nevolju: u nekoliko homonima i u kombinacijama sa »c« i »g«, ispred »e« i »i« kad te konsonante treba čitati kao »k« odnosno »g«, a ne kao »ć« odnosno »đ«. U ovom tekstu gotovo i nema proznih tekstova osim jedan: »Blagosou koi dava z'ghanin sinu«, tri recepta na srpskohrvatskom, nekoliko bilježaka na talijanskom i jedna na iskrivljenom latinskom jeziku.

Iz tih sitnih bilježaka saznajemo ko je autor ovog Zbornika i kad je on napisan. Oba podatka napisana su jasno na prvoj stranici druge sveske Zbornika. Po tomu bi se moglo zaključiti da ta sveska predstavlja zapravo prvi dio ovog Zbornika koji pisac ovdje i na drugoj stranici u mottu na srpskohrvatskom jeziku naziva »Libro«.

Na prvoj strani pri vrhu piše:

1657

QUESTO LIBRO DI ME MICHIEL MARTELINI

Raguseo

All Ilmo Sig. Alfonso di Mono.

Posljednji redak je zapisan pri dnu prve strane.

Na drugoj strani ima motto:

Tko sarzem pratiem usbude priategl moi  
 nasluscbu u uieche damuie libro ouo  
 (Tko srcem pravijem uzbude prijatelj moj,  
 na službu u vijeke da mu je libro ovo).

Na trećoj strani autor je ponovo zabilježio svoje ime:

QVESTO LIBRO DI ME MICHIEL MARTELINI

Znamo dakle sigurno da je ovaj Zbornik pjesama sastavio 1657 g. Dubrovčanin Miho Martelini i da je »prikazan« Presvijetlom Gosp. Alfonsu di Mono. Martelini nije zabilježio u kakvom je odnosu bio prema tome gospodaru, kao što nije naveo ni u kakvoj je vezi bio sa ... il sig. Nich Mo Conte di Gozze (gosp. Nik. Mo knezom Gučetićem), koga spominje na četvrtoj stranici od kraja iste sveske. Ispod njegova imena napisane su arapskim slovima tri-četiri riječi koje nisam mogao pročitati. To su inače, jedine riječi pisane arapskom grafijom u oba dijela Martelinijeva Zbornika.

Da je Martelini bio vlastelin može se zaključiti po njegovu porodičnom grbu: taj je nacrtan na drugoj i trećoj stranici od svršetka ovog dijela knjige u dvije varijacije. U štitu grbova vidno mjesto zauzima čekić (talijanski »martello«) kao neke vrste ideograma: asocijacija s prezimenom Martellini.

Osim slike ovih grbova u oba dijela Zbornika ima i drugih ilustracija. Na poledini lijeve korice prvog dijela nalazi se dosta uspio crtež lađe u razmjerama 13,5 × 6 cm. Možda je Miho Martelini bio brodovlasnik ili kapetan broda?! Na četvrtoj stranici ima slika (vel. 16 × 7 × 14,5 cm) nekog čovjeka koji je sličan Ivanu Gunduliću. Portret je oivičen dvostrukom eliptičnom crtom, a prikazuje mlada čovjeka duge kose s uvojcima à la Dürer, i tankim, zavnutim brčićima. Slika je rađena smeđim tušem, a ponovljena je i u drugom dijelu Zbornika, ali na malo neobičan način: konture lika su gusto izbodene usijanom iglom. Nije ničim označeno koga pretstavljaju te dvije slike, pa se može samo nagađati da bi to mogao biti ili sam Miho Martelini ili onaj »presvijetli gospodin« Alfonso di Mono.

U obje sveske Martelinijeva Zbornika ima dosta praznih stranica i po nekoliko bijelih listova. To je Mihi olakšalo posao kad je u svoju zbrku unosio pjesmu o strašnom zemjotresu (»tréšnj«) koji je 1667 g. opustošio Dubrovnik. Ta pjesma zapisana je na listu 31a—38a prvog dijela Zbornika. Iznad teksta Martelini je nacrtao vrpcu sa 5 polja na kojima je ispisao naslov te pjesme:

PIEVAGNIE SVARHV TRESZNIE KOIA SLIED V DVBROVNIKV  
 NA 6 ARRILA 1667

Početak pjesme glasi:

Zarna sestra, biela dana  
 biesce sieni sue prostarla  
 a u snu dugu ukopana  
 pocinahu tiela umarla  
 Ioscte niedan varh od gora  
 srak sunciani neuiglasce  
 nu u dalech iasna zora  
 vedro lize rume gnasce itd.

Zatim na 1.38b—44b slijedi »Derulsciata« Stijepa Đorđića (umro 1632 g.). — Na 1.46 ispisana je pjesma koja počinje stihovima:

Jedase ona scto smiloua name neboga  
negh bes srama negh bes stida dami dua roga.

Zatim četiri prazna lista. Na tom mjestu treba knjigu okrenuti oko širine za 180°, pa se dobije početak zbirke turskih pjesama na drugoj strani prvog lista druge polovine knjige.

Prva pjesma nema naslova, a počinje stihovima:

Bulandi eschumun seli  
acep artuk durulmasmi

Upadljivo je da većina turskih pjesama nema naslova, a kod nekih srpskohrvatskih pjesama nalaze se opet samo naslovi iznad praznih listova ili stranica: Početak rasbludnog rasgovora; Pitomiti; Molba; Iduchi naput. Od turskih pjesama samo pet imaju naslove (brojevi 7 do incl. 11, a prema numeraciji koju smo zaveli radi preglednosti, jer kodeks nije paginiran).

Martelinijev Zbornik zaslužuje da se njime pozabave književni historičari, jer ima dragocjenih podataka važnih za kulturnu istoriju i folklor. Iako nema veze s našom temom, citiraćemo i jednu pjesmu u trinaestercu (list 24<sup>a</sup>), koja je, inače, sva u naivno nježnom tzv. pučkom duhu.

Da se čitaoci ne bi mučili odgonetanjem talijanskog pisma, donosimo oba sastava u savremenoj transkripciji. Prvi glasi:

*Blagoslov koji dava Ciganin sinu*

Ah sinko, sada se dijeliš od Čaća tvoga, Bog ti do u sto dobrih  
časa napunijeh čaša, od tebe se rađali meštri kikoresci, iz tebe ska-  
kali štenci, lajali u međi, bježali, ljudi se strašili, i ovo ti bilo, sinko,  
u sto zlijeh časa, a ovo u najgori: ne čuo boga iz duboka dola, ni  
kozije zveke, ni ovčije bleke, ni kravije rike, ni čeljine zuke, ni mu-  
šije buke, ni prasije rike; što u benu triještalo ništa te ne griješalo!  
Što u jajeru pucalo, po glavi te kucalo, blagosovite otac Cigo, koji  
dijeli sir i mlijeko, i kokoš starka i riža butanga i od Činka salo i  
od zvona klepetalo!

Pjesma u trinaestercu (bez naslova):

Lipa raste k rabnu polju, lipa zelena,  
pod lipom je bistra voda. ljeti studena.  
na vodi je djevojčica bijela, rumena,  
skubac drži pun cvjetica cvjetja svakoga,  
tere vije dva vjenačca mila i draga,  
vijući je govorila vila gizdava:  
»Komu milos da dopustim te mu domusu (?)  
bijelo lišće sagledati suncu prilično-  
koralj usta celivati ka su medena,  
b'jelo grlo zagrljati u kom je slava?  
Prije se grlo ovijalo ljutijem zmijama,  
nego bi ga zagrlio nemio rukama,  
prije usta zarastjela trnjem i dračem,  
neg bih celov ja primila koji će bit s plačem,  
prije lišće uvehnilo suncu prilikom  
neg ga oko sagledalo koje nije slično!

Turske pjesme koje je Miho Martelini prije tristotine godina unio u oba dijela svog Zbornika dragocjen su prilog kulturnoj istoriji Balkana. Iz njih se jasno vidi da je turska kultura i književnost vršila snažan uticaj ne samo na Jugoslovane islamske vjere u biv. Turskoj Carevini nego i na one u krajevima koji nisu bili pod upravom turskih vlasti kao što je slučaj s republikom Dubrovnikom. To se vidi i iz Gundulićeva epa »Osman«, a još bolje iz »Deruiscate« (Derviš ata = otac Derviš) koji obiluje turskim riječima, što ih je Stijepo Đorđić unio u tu svoju pjesmu (prije 1632 g.). Još upadniji primjer ovakvom miješanju dvaju jezika nalazimo u Martelinijevoj zbirci: to je ona bigarré pjesmica protiv upotrebe burmuta, pisana bosanskom ćirilicom. Nju je mogao spjevati samo čovjek, koji je znao i turski i naš jezik. Ne znamo joj autora, jer ga Martelini nije označio kao što ni kod ostalih pjesama u cijeloj zbirci nije navodio imena pjesnika. Ta satirična pjesmica mogla bi biti i iz pera samog Miha Martelinija, a svakako je nastala u Dubrovniku. Za to su dokazi: karakteristično dubrovačko ime Marojica (»Maruica«) i četiri izraza (od svega 20 srpskohrvatskih riječi) koji su dubrovački lokalizmi: obruga, (trijput) povrzite, manica, gladunca. Interesantno je da je ova pjesma protiv burmuta dobila kasnije svoj pendant u Bosni: Šejh Kaimija (umro 1690) je spjevao na našem jeziku svoju didaktičnu pjesmu protiv duhana, neovisno od ove dubrovačke satire. I refreni su slični: Dubrovčanin kliče »povrzite burnunot!« (turski »burnotu« — burmut), a Kaimija »ostante se tutuna!« (»tütün« turski duhan).<sup>1)</sup>

Martelini je imao u bilježenju turskih lirskih pjesama svoga preteču, za kojeg, po svoj prilici, nije znao. To je Poljičanin Nikola Palinić, sin Matkov, za kojeg se zainteresovao Ciro Truhelka i objavio dva listića Palinićeva na kojima je bosanskom ćirilicom zapisao jednu tursku sevdalinku i ulomak druge pjesmice, a ispod jedne udario svoj lični pečat i stavio hidžretska 999 godinu (1590—1591). Truhelka je pogrešno mislio da se Palinić zvao Balić i ovaj zapis popratio slijedećom napomenom:

»Pjesme pisane su čisto fonetički a izgovor turskih riječi odgovara posvema onoj fonetici, kojom se služe Bošnjaci, izgovarajući turske riječi. Ovaj svakako zanimljiv kulturni spomenik koji dokazuje kako je duboko zašao dojam turske civilizacije i u nekoć slobodnu republiku Poljice, iznosim u originalnom tekstu i u turskoj transkripciji...«<sup>2)</sup>

Truhelka je originalni tekst štampao bosanskom ćirilicom, a tursku transkripciju arapskim pismom. Da bi ove pjesmice mogli čitati i oni koji ne znaju spomenuta dva pisma, ovdje se navode u savremenoj srpskohrvatskoj i turskoj latinici. Mi tekst donosimo prvo u doslovnoj transkripciji prema originalu, pisanom bosanskom ćirilicom (A), zatim savremenim našim pravopisom (B), a turski prvo u vjernoj transliteraciji turskom latinicom (C), a zatim današnjim turskim pravopisom (D) vjerno turskom izgovoru.

1 Sravni Kemura—Corović, *Serbokroatische Dichtungen bosnischer Moslims etc.*, Sarajevo, 1912, 16—18.

2 Ciro Truhelka, *Jedan zanimljiv zapis, pisan bosanicom*, GZM 1906, 34—39; S. M. Traljić u Zborniku HIJA, I, 169 i d.

## I

## A

*Bagubanun*

Duĉn ĉeĉe ban iare vardum: nazlu iarum uiukude  
 iuzumi uizine surdum: ala ĉuzler uiukude:  
 akъ ĉulile karmzi ĉulsin: iĉisi bir bakĉede:  
 bulbuli efgande ĉurdum: ĉumle kuşlar uiukude  
 ĉudie kumrie sordum: siz ne vahkt utrsiniz:  
 biz olvahkte uteriziĉim: ĉumle alem uiukude:  
 iuri iuri hej Frenĉ ogli: hak nazar kъla sana:  
 nazari ĉimden dilersin: ehli nazar uikude

999

## B

Dunĵ ĉeĉe ben jare vardum, nazlu jarum ujukude,  
 juzumi juzine surdum, ala ĉuzler ujukude.  
 Akъ ĉulile krmzi ĉulsin, iĉisi bir bakĉede,  
 bulbuli efgande ĉurdum, ĉumle kuşlar ujukude.  
 Dudie kumrie sordum: »siz na vahkt utrsiniz«  
 »Biz olvahkte uteriziĉim ĉumle alem ujukude«.  
 Juri, juri, hej Frenĉ ogli, Hak nazar kъla sana!  
 Nazari ĉimden dilersin? — ehli nazar ujkude.

999

## C

*Bagubanun*

Duny<sup>3</sup> ĉeĉe ben yare vardum: nazlu yarum uyukude:  
 yuzumi yuzine surdum: ala cuzler uyukude:  
 ak culile karmzi culsin: iĉisi bir bakĉede:  
 bulbuli efgande ĉurdum: ĉumle kuşlar uyukude  
 ĉudie kumrie sordum: siz ne vahkt utrsiniz:  
 biz olvahkte uteriziĉim: ĉumle alem uyukude:  
 yuri yuri hey Frenĉ ogli: hak nazar kila sana:  
 nazari ĉimden dilersin: ehli nazar uykude.

999

## D

*Bagbanın*

Dün gece ben yare vardım, nazlı yarım uykuda,  
 yüzümü yüzüne sürdüm, elâ gözler uykuda.  
 Ak gülliyle kırmızı gülsün, ikisi bir bahçede,  
 bülbüllü efganda gördüm, çümle kuşlar uykuda.  
 Duduya, kumruya sordum: siz ne vakit ötersiniz?  
 Biz ol vakitta öteriz kim cümle âlem uykuda.  
 Yürü, yürü, hey Frenk oğlu, Hak nazar kila sana.  
 Nazari kimden dilersin? Ehli nazar uykuda.

999

3 Fransızcadaki »gn«, macarcadaki »ny«. »Dougne« okumalı!

## II

## A

Turnam seni çağırurum: haber vir  
 turnam benum sevduumi: đurdunmi.  
 đurdun isen bi çeremdur: eidi vir  
 turnam benum sevduđumi: đurdunmi,  
 benum:

## B

Turnam, seni çağırurum, haber vir!  
 turnam, benum sevduđumi đurdunmi?  
 đurdun isen bi çeremdur, ejdi vir!  
 turnam, benum sevduđumi đurdunmi benum

## C

Turnam seni çağırurum: haber vir.  
 turnam benum sevducumi: cordonmi.  
 curdun isen bi çeremdur: eydi vir  
 turnam benum sevducumi: curdunmi,  
 benum

## D

*Turnam, seni çağırurum, haber ver,  
 turnam, benim sevdiğimi gördün mü  
 Gördün isen bi(r) keremdir, eydiver  
 turnam, benim sevdiğimi gördün mü  
 benim*

\*

Kao što su ove dvije pjesmice u zabilješkama Nikole Balića čisto lirске, ljubavne, takve su i sve turske pjesme u Zborniku Miha Martelinija. Nimalo ne iznenađuje što ovaj Dubrovčanin katoličke vjere nije zabilježio nijednu dervišku ilahiju (pobožnu pjesmu), koje su veoma obilno zastupljene u mnogobrojnim međzmuama (zbornicima) i đončićima (zbirkama džepnog formata), što su ih ostavile prijašnje generacije bosansko-hercegovačkih muslimana. I u ovim zbornicima ima dosta ljubavnih pjesama iz pera turskih pjesnika, ali su to većinom pjesme koje pripadaju takozvanom »divan edebiyati«, na koji su se ugledali Goethe u svom »Westöstlicher Divanu« i Friedrich Bodenstedt u svojim »Lieder des Mirza Schaffy« iz 1851 g. Starije ilahije turskih pjesnika, naročito Junus Emre-ta, koji je kod bosanskohercegovačkih derviša bio vrlo omiljen i poznatiji pod imenom Ašik Junuz, zauzimale su najviše mjesta u njihovim zbornicima, ali nije bilo čisto ljubavnih, erotskih, iz starijih vremena turske književnosti, smjera tzv. »halk edebiyati« (pučke narodske književnosti), kojoj su i sami Turci istom otkora počeli posvećivati potrebnu pažnju. Kod Martelinija su, naprotiv, zastupljene jedino svjetovne pjesme ljubavnog sadržaja, pa joj to daje naročitu draž. Pregledao sam dosta bos.-herc. međzmuu i džončića (cönk), ali sam u njima nailazio samo 3 do 4 puta na pjesmu »Turnalar« (Zdralovi), koju je zabilježio Miho Martelinij, dok drugih pjesama iz njegova Zbornika nema ni-

kako u Bosni i Hercegovini. To ovoj zbirci podiže vrijednost za proučavanje istorije turske književnosti »pučkog« pravca otprije tritotine godina, jer je moguće da su neke od tih pjesama pale u zaborav i kod samih Turaka, a i ako nisu, teško da se toliko pjesama može naći u jednoj zbirci kao što je ova. Zašto turkolozi treba da joj posvete punu pažnju, pa će udovoljiti živoj želji ovog našeg Dubrovčanina koji ih čisto poziva na to u svom mottu:

*»Tko sarzem praviem usbude priategl moi  
nashuscbu u uieche damuie libro ouo«.*

Turske pjesme u Martelinijevoj zbirci interesantne su za turkologe zbog svog čisto »pučkog« karaktera, zatim po arhaizmima i provincijalizmima, kojih ima dosta. Neki arhaizmi i provincijalizmi su davno zaboravljeni, pa ih nema čak ni u opširnim rječnicima turskog jezika, a na neke se može naići samo u starim turskim djelima napr. u »Mevlidu« Süleyman Çelebije, zatim u pjesmama Yunusa Emre i sl.

Koliko je turski jezik u ovom zborniku čist i bez natruhe stranog duha, vidi se između ostalog i po tome što je otrcani kliše »bülbül-i şeydâ« upotrijebljen samo jedanput, ali prepravljjen u duhu turskog jezika u »şeda bülbül«, a tzv. perziski izafet je zastupljen jednim jednim izrazom »terki diyar«.

Evo nekoliko primjera starinskih riječi iz ove zbirke: iarascier (yaraşır mjesto yakışır); gheisi (geyisi = glyim, urba, elbise); ay dar, ay der (aydır, eydir = bahseder, der, söyler); zaer (zaher = ihtimâl); men (ben); nige (nice, nece = nasıl); kanden (kandan = nereden), hacam (kaçan = ne vakıt, ne zaman); iughruk (yüğrük = ayağına çabuk); ieruneim (yerineyim = kederleneyim, mahzun olayım, gıpta edeyim); ham (kam = koyunların buldukları yer); kuttunda (kitinda = yanında); musctuluch (muştuluk, müjdelik, beşaret); derilmez (aklı başına gelmez).

Talijanski pravopis, kojim se Martelini služio transkribujući naše i turske riječi, nije podesan ni dovoljan da omogućí vjerno izražavanje naših i turskih glasova. U talijanskom nema razlike u pisanju između s i z, č i ć, dž i đ; glasa ž uopće nema, pa ga naš Dubrovčanin, za nevolju, piše isto kao i š (sc). Za pisanje turskih glasova h, hrkavoga h, (kh, švajcarsko-njemačkog ch) u dijalektima nekih anadoljskih krajeva, ü, ö, ı (poljsko y, rusko ю) nema mogućnosti u talijanskom pismu. Za h je Martelini uzeo iz bosanske ćirilice slovo h; ö je gdjekad pisao eu ili ei, inače o ili u, a ü je redovno pisao kao u, pogdje kod iu, napr. u riječi güzel, koju transkribuje »ghiusel« ili »giusel«. Tursko meko k (koje se vazda izgovara kao naše k pred e, i), rjeđe transkribuje u obliku chi (»chiafirsun«) ili ci (»cieruani« — kervani). Isto tako je i sa turskim mekim g, koje on piše ghi ili gi, pa se često ne može ustanoviti da li ga je, u posljednjem slučaju, izgovarao kao umekšano g ili kao naše đ. Martelini je u transkripciji umekšanoga k i g svakako bliži Turcima nego naši ljudi iz Bosne i Hercegovine. Njegovo uho je bolje hvatalo turski izgovor nego sluh Bošnjaka, koji govori »ćâr« mjesto »kâr«, »ćasa« mjesto »kâse«, »ćebe« mjesto »kebe«, »ćuskija« za küskü; »đonulija« mjesto »gönüllü«,

»derdan« (gerdan), »đulsija« (gülsuyu), čak »đeldi« (geldi), »đitti« (gitti). Po tome ovaj naš Dubrovčanin nadmašuje ne samo Bošnjake koji ne znaju turski nego i one koji su umjeli turski govoriti ili i pisati, na pr. neke pjesnike ilahija iz Bosne. Ovakav izgovor karakterističan je za turski izgovor naših ljudi i u davna vremena i sada. Pronicljivi turski putopisac Evliya Čelebi nam je u svojoj »Seyahatnami«<sup>4</sup>) naveo upravo klasičan primjer kako je turski govorio naš zemljak Varvar Ali-paša, koji je kao dječak dospio u Carigrad i odgojen među paževima na sultanovu dvoru. Uza sve to, on je još i u zrelim godinama, »pošto je Bošnjak« kako doslovno kaže Evlija (Bošnjak olduğundan) govorio: »Benum oğlum, katlana bir kač đun« mjesto »benim oğlum, bir kač gün sabret«.

Najveće teškoće imao je Martelini sa transkripcijom turskog vokala *ı* (muklog *i*). U bosanskoj ćirilici ga jednostavno ispušta: piše »Frenctr« mjesto »Frenktır« (pravo »Frenktür«), a u latinici ga gdje-kada transkribuje kao *e* (ali nikad *é*), gdje-kada kao *a*, ponekad sasvim izostavlja: »klar~~e~~« mjesto »kılarsa«. U pogledu glasa »ı« Dubrovčanina nadmašuje Poljičanin Palinić koji transkribuje riječ »çağırım« čagъrъrem kao da je ponovio pretposljednji slog, a posljednji iskrivio. Glavno je da ga je u prva dva sloga tačno reprodukovao, što dokazuje da ga je tačno razlikovalo njegovo uho i pravo zabilježila ruka.

<sup>4</sup> Evliya Čelebi, *Seyahatnamesi* II, 447.



1.

Bulandi eschumun self  
agep artuk durulmasmi  
xusun giordum oldum deli  
akel bascie derulmesmi

Sap cekmisc cirpugium uari  
chacia ali sulfichiare  
xu tenxa buliman iare  
bunda enghiél kalmasmi

Iusum<sup>1</sup> benzer doghar aié  
sensun umrume sermaié  
scindi ghiétdum hacipaié  
xatorgighum sorulmasmi

Iarum karé giosi suser  
bulbul dilli bagrun<sup>2</sup> eser  
iedi iklun<sup>4</sup> bir an giéser  
delli gionul iorulmasmi

Tenhater daghleri delén  
sciriun istunde ulén  
Ascik aider meglun<sup>5</sup> olan  
Leilasuna sarulmasmi

*Bulandi aşkımun seli  
acep artık durulmaz mı?  
Hüsün gördüm, oldum deli,  
akıl başa derilmez mi?*

*Sap çekmiş kirpiğim varı  
haşa Ali Zülfikara,  
hu, تنها bulunan yâra  
bunda engel kalmaz mı?*

Bulandi eşhumun seli  
acep artuk durulmazmi  
husnun cordum oldum deli  
akıl başe derulmezmi

Sap çekmiş çirpucum vari  
haşa ali zulfikâre  
hu تنها bulıman<sup>1</sup> yare  
bunda engel kalmazmi

Yuzun benzer dogar aye  
sensun umrume sermaye-  
şindi getdum haçipaye  
hatorcigum sorulmazmi

Yarum kare cozi suser  
bulbul dılı bagrun ezer  
yedi iklun bir an gezer  
deli conul yorulmazmi

Tenhater dagleri delen  
şiryun istunde ulen  
Aşık ayder meclun olan  
Leylasuna sarulmazmi

*Yüzün benzer doğar aya,  
sensin ömrüme sermaye,  
şimdi gittim hakipaye,  
hatırcığım sorulmaz mı?*

*Yârım kara gözü süzer,  
bülbul dili bağrım ezer,  
yedi iklim bir an gezer,  
deli gönül yorulmaz mı?*

*Tenहा ter dağları delen,  
Şirin üstünde ölen  
Aşık aydar<sup>6</sup>: »Mecnun olan  
Leylâsine sarılmaz mı«?*

<sup>1</sup> Recte »bulunan«.

<sup>2</sup> Recte »iusun«.

<sup>3</sup> Recte »bagrum«.

<sup>4</sup> Recte »iklim«.

<sup>5</sup> Recte »megnun« (necnun).

<sup>6</sup> Recte »aydır« = bahseder.

## 2.

Selam uirdum selamumi almaslar  
benum bunda xatrégighum bilmesler  
bu giuseler nicin séciat uirmesler  
ualay bunlar seumeli degildir

Gielup gieceer giuselerun cieruani  
ustunde kurulmisc altun seuani  
sur Efendi eldeicen déurani  
sciol gieceen démréli irmeli degil

Miscin ascik ay der giucup konmadum  
dughmelerun giusup gioksun  
akmadum  
fursat eldeicen upup kusmadum  
beni utdurmeli dughmeli dégil.

Selâm verdim selâmımı almazlar,  
benim bunda hatırcığım bilmezler,  
bu güzeller niçin zekât vermezler,  
vallahı bunlar sevmeli değildir.

Selam virdum selamumi almazlar  
benum bunda hatrecigum bilmezler  
bu cuzeler niçin zeğat virmezler  
valayi bunlar sevmeli decildir

Gelup ceçer cuzelerin çervani  
ustunde kurulmuş altun sevani  
sur Efendi eldeiçen devrani  
şol ceçen demreli irmeli decil

Mişçin aşık ay der cuçup konmadum  
dugmelerun cuzup cokşun akmadum  
fursat eldeyçen upup kuşmadum  
beni utdurmeli dughmeli decil

Gelip geçer güzellerin kervanı  
üstünde kurulmuş altın sevanı,  
şür, efendi, elde iken devrani,  
şol geçen demreli ermeli değil.

Miskin aşık aydar: »Göçüp konmadım,  
düğmelerin çözüp göğsün açmadım,  
fırsat elde iken öptüp kuşmadım,  
beni öttürmeli, döğmeli değil.«

## 3.

Alla gioslérune kurban oldugum  
ne dedum gionumi aldughi uax'ti  
saghen ascighune eilémé gefai  
imansuz gidersun uldughi vax'ti

Chiafirsun gioksunden iokmider éman  
sen beni uldursun uirmesun eman  
ben senun iusuné bachtughum seman  
sen beni uldurusun giuldughi uaxti

Ala<sup>1</sup> gözlerine kurban olduğum  
ne dedim göynümü aldığın vakit?  
»Sakın aşığına eyleme cefayı  
imansız gidersin öldüğün vakit.«

Ala cozlerine kurban oldugum  
ne dedum conumi aldugi vah'ti  
sagin aşigune eyleme cefayı  
imansuz cidersun uldugi vahti

Kâfirsun gyoksunden iokmider eman  
sen beni uldurusun virmesun eman  
ben senun yuzune bahtugum zeman  
sen beni uldurusun culdugi vahti

Kâfirsın, göğsünde yokmudur iman?  
sen beni öldürürsün, vermezsin  
aman,  
ben senin yüzüne baktığım zaman  
sen beni öldürürsün güldüğün  
vakit.

<sup>1</sup> Ala = elâ.

**Giulistandur nakšivanu ileri**  
 giul giul olmiş alianaghun giuléri  
 ceixun olmiş akar çeşme seleri  
 kijma bana nasliarume ax mén uldum

**Iarum sen oghratun beni ghaughaie**  
 siah sulfun xevesilen séudaie  
 giordum iarum beni salmisc ferdaie  
 kijma bana nasliare uax mén uldum

**Giordum iarum karmisi geimisc einuné**  
 béghum ne kulum suçum ne suçum  
 destan etun béni alem icinde  
 kijma bana nasliaré uax men uldum

**Benum cektugeghum xigran daghidur**  
 suchierisé iarsuz bana aghudur  
 témam scindi sarulagak caghundér  
 kijma bana nasliaré uax men uldum

**Gülistandır Nahçevanı[n] illeri,**  
 güll güll olmuş al yanağın gülleri,  
 cevhun olmuş akar çeşme selleri,  
 kıyma bana, nazlı yar-ê, vah, men  
 öldüm!

**Yârim, sen uğrattın beni kavgaya,**  
 siyah zülfün hevesiylen sevdaya,  
 gördüm: yârim beni salmış ferdaya,  
 kıyma bana, nazlı yar-ê, vah, men  
 öldüm!

**Bir alay ufaqik kuşlar**  
 deria talisunda kesçliar  
 baban seni ba<sup>a</sup> baghisclar  
 konimdi konimdi kumrum konimdi

**Kulurum uni kasc kasc**  
 kokicighi gielur kosc kosc  
 kuscie ganum sana pesckiesc  
 konimdi konimdi kumrim konimdi

**Bir alay ufacak kuşlar**  
 derya yalısında kışlar,  
 baban seni bana bağışlar,  
 konimdi<sup>1</sup>, konimdi, kumrum, konimdi!

<sup>1</sup> = şeker.

<sup>2</sup> Ağı = zehir.

**Culistandur nakşivanu ileri**  
 cul cul olmuş alyanagun culeri  
 cevhun olmuş akar çeşme seleri  
 kıyma bana nazliyarume vah men  
 uldum

**Yarum sen ogratun beni gavgaye**  
 siyah zulfun hevesilen sevdaye  
 cordum yarum beni salmış ferdaye  
 kıyma bana nazliyare vah men uldum

**Cordum yarum karmzi ceymiş eynune**  
 begum ne kulum suçum ne suçum  
 destan etun beni alem içinde  
 kıyma bana nazliyare vah men uldum

**Benum cektucegum xicran dagidur**  
 sukerise yarsuz bana agudur  
 tamam şimdi sarulacak çağundur  
 kıyma bana nazliyare vah men uldum

**Gördüm yârim kırmızı geymiş önüne,**  
 beyim, ne kulum, suçum ne suçum?  
 destan ettin beni âlem içinde,  
 kıyma bana, nazlı yar-ê, vah, men  
 öldüm!

**Benim çekticeğim hicran dâğdır**  
 süker<sup>1</sup> ise yarsız bana ağıdır<sup>2</sup>  
 tamam şimdi sarılacak çağındır,  
 kıyma bana, nazlı yar-ê, vah, men  
 öldüm!

4.

**Bir alay ufacak kuşlar**  
 derya yalisunda kışlar  
 baban seni ba[na] bağışlar  
 konimdi konimdi kumrim konimdi

**Ölürüm uni kaş kaş**  
 kokicigi celur koş koş  
 kuş-ê canum sana peşkeş  
 konimdi konimdi kumrim konimdi

**Ölürüm, önü kaş kaş,**  
 kokucuğu gelir koş koş  
 kuş-ê, canım sana peşkeş,  
 konimdi, konimdi, kumrum, konimdi!

<sup>1</sup> Lapsus calami: recte »bana«.

<sup>2</sup> Recte »konimdi«.

Kumrimun kanadı aktur  
tangri bir peixamber xaktur  
bilurum ascighun cioktur  
konimdi konimdi kumrim konimdi

Kumrimun kanadı kare  
iureghum oldi iaré  
xic bilmesim bane<sup>1</sup> caré  
konimdi konimdi kumrim konimdi

Kumrimun kanadı iéscil  
ax kolum<sup>2</sup> boinum dolascier  
koinune ghirsem iarascier  
konimdi konimdi kumrim konimdi

Kumrim kafesta beslenur  
esciuni ghiorur seslenur  
kumrim iauridur uslanur  
konimdi konimdi kumrim konimdi

*Kumrumun kanadı aktır,  
Tanrı bir, peygamber haktır,  
bilirim, aşğın çoktur,  
konimdi, konimdi, kumrum, konimdi*

*Kumrumun kanadı kara,  
yüreğim oldu yara,  
hiç bilmezim bana çare  
konimdi, konimdi, kumrum, konimdi!*

Kumrimun kanadı aktur  
tangri bir peyhamber haktur  
bilurum aşğın çoktur  
konimdi konimdi kumrim konimdi

Kumrimun kanadı kare  
yurecigum oldi yare  
hiç bilmezim bana çare  
konimdi konimdi kumrim konimdi

Kumrimun kanadı yeşil  
ah kolun boynum dolaşır  
koynune girsem yaraşır  
konimdi konimdi kumrim konimdi

Kumrim kafesta beslenur  
eşuni gyorur seslenur  
kumrim yavridur uslanur  
konimdi konimdi kumrim konimdi

*Kumrimun kanadı yeşil,  
ak kolun boynum dolaşır,  
koynuna girsem yaraşır,  
konimdi, konimdi, kumrum, konimdi!*

*Kumrum kafeste beslenir,  
eşini görür, seslenir,  
kumrum yavrudur, uslanır,  
konimdi, konimdi, kumrum, konimdi!*

## 5.

Gider oldum saxmanunden ilunden  
dein ol iarume ghielsun ghioreim  
korkar oldum ayrılmaktan ulunden  
dein ol iarumé ghielsun ghioreim

Ol iarumun baxcesuné ghirmedum  
konçe icen karmısi giuler dirmedum  
semanundé nasli iarumé sarmadum  
dein ol iarumé ghielsun ghiormedum

*Gider oldum sahmanundan, ilinden,  
deyin ol yârıma, gelsin göreyim,  
korkar oldum ayrılmaktan, ölümünden,  
deyin ol yârıma, gelsin göreyim!*

Gider oldum sahmanunden ilunden  
deyin ol yarume gelsun ghioreim  
korkar oldum ayrılmaktan ulunden  
deyin ol yarume gelsun gioreim

Ol yarumun bahçesune ghirmedum  
konçe ičen kırmızı culer dirmedum  
zemanunde nazlı yarumé sarmadum  
deyin ol yarume gelsun gyormedum

*Ol yârımın bahçesine ghirmedim,  
gonca iken kırmızı güller dermedim,  
zamanında nazlı yârımı sarmadım,  
deyin ol yârıma, gelsin, görmedim.*

<sup>1</sup> Lapsus calami: recte »bana«.

<sup>2</sup> Lapsus calami: recte »kolun«.

## 6.

## Vsak olan Jarumdén

Bre iarumun bre kardasclar  
gionulden iughruk uarmidur  
né deriadé arar ghiemi  
né karadé cecier xami  
dolanur urumi scami  
gionul senden iughruk uarmidur

## Uzak olan Yârumden

Bre yarumun bre kardaslar  
conulden yugruk varmidur  
ne deryade arar gemi  
né karade çeçer hamı  
dolanur urumi şamı  
conul senden yugruk varmidır

## Uzak olan yârumdan

Bre yârumun<sup>1</sup>, bre kardaslar,  
gönulden yüğrük varmidır?  
Ne deryâda arar gemi,  
ne karada geçer kamı,<sup>2</sup>  
dolanur Urumu, Şamı,  
gönül, senden yüğrük varmidır?

## 7.

## Ghéisilerden

Soiunup ghirsem koinuné  
sarulsem inge beluné,  
sciol sénun selvi boynuna  
aler néné iarasciér

Iarum scaler burunur  
doghar ai ghibi dolunur  
ghiormeién ganlér ierunur  
scaler neghiusel iarascér

Iarum sen bana giustun né  
saer bilé duscmem ustuné  
sciol senun beias usnune  
bénéler ne giusel iarascier

Iarum ben sana né iledum  
arsum xak suiledum  
sén béni abdal eiledun,  
alér né giusel iarascer

## Geysilerden

Soyunup girsem koynune  
sarulsem ince belune  
şol senun selvi boynuna  
aler nene yaraşır

Yârum şaler burunur  
doğar ay gibi dolunur  
gyormeyen canler yerunur  
şaler necuzel yaraşır

Yârum sen bana custun ne  
saer bile duscmem ustune  
şol senun beyaz uzunne  
beneler ne cuzel yaraşır

Yârum ben sana ne iledum  
arzum hak suyledum  
sen beni obdal eyledun  
aler ne cuzel yaraşır

## Geysilerden

Soyunup girsem koynuna,  
sarılsam ince beline,  
şol senin selvi boynuna<sup>3</sup>  
allar nene yaraşır!

Yârum şallar<sup>4</sup> bürünür,  
doğar ay gibi dolunur,  
görmeyen canlar yerinir,  
şallar ne güzel yaraşır!

Yârum, sen bana küstün, ne?  
Zaer<sup>5a</sup> bile düşmem üstüne,  
şol senin beyaz üzününe<sup>5</sup>  
beneler<sup>6</sup> ne güzel yaraşır!

Yârum, ben sana ne 'yledin,  
arzum' hak söyledim,  
sen beni abdal eyledin,  
allar ne güzel yaraşır!

<sup>1</sup> Recte »yârânım«.<sup>2</sup> Ham, kam = sivri uçlu kazık; koynunların barındıkları yer (koşara, pojata).<sup>3</sup> Recte »boynuna«.<sup>4</sup> Recte »şallara«.<sup>5a</sup> Zaer = zahar (belki, ihtimâl).<sup>5</sup> Recte »yüzüne«.<sup>6</sup> Recte »benler«.

Man surén abdarunden  
gieimisz émscili uarunden  
airulmam begler iarumdan  
alér ne giusel iarascier

Man zuren abdarunden  
ceymiş emşili varunden  
ayrulmam begler yarumdan  
aler ne cuzel yaraşır

*Manzuren<sup>1</sup> abdarından,  
geymiş emşili varından,  
ayrılmam, beyler, yârımdan,  
allar ne güzel yaraşır!*

## 8.

Irak olan Iarumden  
Acep né diarden akup ghielursun  
bir xaber soraim durun turnaler  
turnaler turnalér iauri turnaler

Irak olan Yarumdan  
Acep ne diyarden akup gelursun  
bir haber sorayim durun turnaler  
turnaler turnaler yavri turnaler

Seugiuli iarumdan ne bilursunus  
bize bir teseli uirun turnaler  
turnaler turnaler iauri turnaler

Sevculi yarumden ne bilursunuz  
bize bir teseli virun turnaler  
turnaler turnaler yavri turnaler

Kulausun ianglisc iola saparsun  
ucup scaxin teleruni iolarsun  
alailarum buluk buluk bulersun  
gior iaruluch nige olur turnaler  
turnalér turnaler iauri turnaler

Kulauzun yangliş yola saparsun  
ucup şahin teleruni yolarsun  
alayların buluk buluk bulersun  
cor ya[v]ruluk nice olur turnaler  
turnaler turnaler yavri turnaler

Gionul peruscan teleri egri  
duiemes ascighun géuruné baghri  
socin olup ghidér baghdadé doghri  
imamler iusler surun turnaler  
turnaler turnaler iauri turnaler

Cunul peruşan teleri egri  
duyemez aşğun cevruine bagri  
soçin olup gider bagdade dogri  
imamler yuzler surun turnaler  
turnaler turnaler yavri turnaler

*Irak olan yârımdan*

*Acep ne diyardan akıp gelirsin,  
bir haber sorayım, durun, turnalar,  
turnalar, turnalar, yavru turnalar.*

*Kılavuzan<sup>2</sup>, yanlıs yola saparsın,  
ucup şahın tellerini yolarsın,  
alayların bölük bölük bölersin,  
gör yavruluk nice olur, turnalar,  
turnalar, turnalar, yavru turnalar.*

*Sevgili yârımdan ne bilirsiniz?  
Bize bir teselli verin, turnalar,  
turnalar, turnalar, yavru turnalar.*

*Gönül perişan, telleri eğri,  
doyamaz aşğın cevruine bağı  
suçun olup gider Bagdad'a doğru  
imamlar[a] yüzler sürün, turnalar,  
turnalar, turnalar, yavru turnalar.*

<sup>1</sup> Manzarayı?

<sup>2</sup> Recte »kılavuzum«.

Kuloghli daima dolù iemekten  
 alailar durmaiup ghielup giecmekten  
 iorulmisc kanadum buiun ucmekten  
 baghdad ilerune surun turnaler  
 turnaler turnalér iauri turnaler

Kulogli daima dolu yemekten  
 alaylar durmayup gelup geçmekten  
 yorulmis kanadum buyun uçmekten  
 bagdad ilerune surun turnaler  
 turnaler turnaler yavri turnaler

*Kuloğlu daima dolu yemekten,  
 alaylar durmayıp gelip geçmekten,  
 yorulmuş kanadım buğün uçmaktan,  
 Bagdad illerine sürün, turnalar,  
 turnalar, turnalar, yavru turnalar.*

## 9.

## Hacan Iarum darulur

Gielursun giecersun selam uirmésun  
 sucum né giunaxum bilder sultanum  
 xunchiarum xunchiarum umrum  
 uarum ghiel

## Haçan Yârum darulur

Celursun çeçersun selam virmesun  
 suçum ne cunahum bildir sultanum  
 hunkârum hunkârum umrum varum  
 gel

Ben aghlarum sen bir kelam dimesun  
 sucum né giunaxum bilder sultanum  
 xunchiarum xunchiarum umrum  
 uarum ghiél

Ben aghlarum sen bir kelam dimesun  
 suçum ne cunahum bildir sultanum  
 hunkârum hunkârum umrum varum  
 gel

Baxcedé acelmis giuler tasé  
 bulbuler basclamisc nasé nasé  
 bilurum sultanum meilan iok bise  
 sucum né giunaxum bilder sultanum  
 xunchiarum xunchiarum umrum  
 uarum ghiel

Bahçede açilmis culer taze  
 bulbuler başlamış naze naze  
 bilurum sultanum meyilan yok bize  
 suçum ne cunahum bildir sultanum  
 hunkârum hunkârum umrum varum  
 gel

Rakiplerun konge giuler dirmesun  
 chiem selamlar muraduna irmesun  
 kaifieti uikusune doimasun  
 sucum né giunaxum bilder sultanum  
 xunchiarum xunchiarum umrum  
 uarum ghiel

Rakiplerun konce culer dirmesun  
 kem selamlar muraduna irmesun  
 kayfiyeti uykusune doymasun  
 suçum ne cunahum bildir sultanum  
 hunkârum hunkârum umrum varum  
 gel

## Kaçan Yârum darılır

*Gelirsin geçersin, selâm vermezsin  
 suçum ne, günahım bildir, sultanım,  
 hünkâрім, hünkâрім, ömrüm, varım,  
 gel.*

*Bahçede açılmış güller taze,  
 bülbüller başlamış naze, naze,  
 bilirim, sultanım, meyelân yok bize,  
 suçum ne, günahım bildir, sultanım,  
 hünkâрім, hünkâрім, ömrüü, varım,  
 gel.*

*Ben ağlarım, sen bir kelâm demezsin,  
 suçum ne, günahım bildir, sultanım,  
 hünkâрім, hünkâрім, ömrüm, varım,  
 gel.*

*Rakiplarım konca güller dermesin,  
 kem selâmlar muradına ermesin,  
 keyfiyeti uykusuna doymasın,  
 suçum ne, günahım bildir, sultanım,  
 hünkâрім, hünkâрім, ömrüm, varım,  
 gel.*

Iarume uarderci iolar dagh olsun  
 cheuriané mor menexscie bagh olsun  
 gielurseda gelmeseda sagh osun  
 suçum né giunaxum bildir sultanum  
 xunchiarum xunchiarum umrum  
 uarum ghie!

Yârume vardirci yolar dag olsun  
 çevriyane mor menexşe olsun  
 celurseda celmeseda sag osun  
 suçum ne cunahum bildir sultanum  
 hunkârüm hunkârüm umrum varum  
 gel

*Yârıma vardır[ı]cı yollar dağ olsun,  
 çevre yana mor menekşe bağ olsun,  
 gelirse de, gelmese de sağ ol!sun  
 suçum ne, günahım bildir, sultanım,  
 hünkârım, hünkârım, ömrüm, varım,  
 gel.*

## 10.

## Hoimisc Brakmisc Beni

Felek kanadi kanadumi kolumi  
 néileim ucamasim bir seman  
 élumden alderdum giul iusli iari  
 ax chimunle eghlenursun bir seman

Hane benum itughumi axti  
 iusun giormetlughi iderdum ghaxti  
 eler iarumé andegi uaxti  
 à ben durup ieruneim bir séman

Kul deilim elden éle satulan  
 tus deilim xer bir ascie katulan  
 meulam eghil uirsé ulsem kurtulsém  
 Asretlughun ceqméieim bir seman

Cixaim ghideim iolda duraim  
 ghielénden ghiécenden xaber soraim  
 musctuluch diéné ganum uiréim  
 siaxler gieieim iasum tutaim  
 karamsiler gheimeieim bir seman

## Koymuş Bırakmış Beni

*Felek kanadı<sup>1</sup> kanadımı, kolumu,  
 neyleyim, uçamazım bir zaman  
 elimden aldırđım gül yüzlü yârı,  
 ah, kiminle eğlenirsin bir zaman?*

*Hani benim ettiğimi ahdı<sup>2</sup>,  
 yüzüm görmetliği<sup>3</sup> ederdim gahti,  
 eller yârıma<sup>4</sup> andığı vakti  
 à ben durup yerineyim bir zaman.*

<sup>1</sup> Recte »kanattı«.

<sup>2</sup> Recte »ettiğim ahd«.

<sup>3</sup> Recte »yüzün görmekliği«.

## Hoymış Brakmış Beni

Felek kanadi kanadumi kolumi  
 neyleyim uçamazim bir zaman  
 elumden aldirdum cul yuzli yari  
 ah kimunle eghlenursun bir zaman

Hane benum itugumi ahti  
 yuzum cormetlugi iderdum gahti  
 eler yarume andığı vahti  
 a ben durup yeruneyim bir zaman

Kul deyilim elden ele satulan  
 tuz deilim her bir aşe katulan  
 mevlam egil verse ulsem kurtulsem  
 Asretlugun çekmeyeyim bir zaman

Çihayim gideyim yolda durayim  
 gelenden geçenden haber sorayim  
 muştuluh diyene canum vireyim  
 siyahlar çiyeyim yasum tutayim  
 karamziler geymeyeyim bir zaman

*Kul değilim elden ele satılan,  
 tuz değilim her bir aşâ katılan,  
 Mevlâm ecel verse, ölsem, kurtulsam,  
 hasretliğin çekmiyeyim bir zaman!*

*Çıkayım, gideyim, yolda durayım,  
 gelenden geçenden haber sorayım,  
 »muştuluk!«<sup>5</sup> diyene canım vereyim,  
 siyahlar giyeyim, yasım tutayım,  
 kırmızılar giymeyeyim bir zaman.*

<sup>4</sup> Recte »yârımı«.

<sup>5</sup> Muştuluk = müjdelik.



## 11.

Benum ighri tatli gianum  
 tércielimes gionul séni  
 benum dinum xem imanum  
 iadeilémem giusel seni

Vefasus dogri iarisan  
 giani géfaler klarisé  
 ius iascinda piri olursén  
 tercicilemés gionul seni  
 iadéilemem giusel séni

Beghler oturur tachtunda  
 giuler aciulur uaxtunda  
 kiamété xach kutunda  
 terciéilemés gionul seni  
 iadeilemém giusel seni

Meghnunum oldum ualaxi  
 éscumlé buldum alaxi  
 inan ach giulum bilaxi  
 tecieilemés gionul séni  
 iadeilemém giusel seni

Sexarum uardum iarumé  
 sceutali alma castumé  
 sulumle duscmem ustumé  
 iarum uar neilersum béni  
 dostum uar istemem seni

*Benim iğri tatlı canım,  
 terkeylemez gönül seni,  
 benim dinim, hem imanım,  
 yadeylemem güzel seni.*

*Vefasız doğru yârsın,  
 canı cefalar kılarısa,  
 yüz yaşında piri<sup>1</sup> olursan,  
 terkeylemez gönül seni,  
 yadeylemem güzel seni.*

Benum igri tatli canum  
 terçe[y]limes conul seni  
 benum dinum hem imanum  
 yadeylemem cuzel seni

Vefasuz dogri yarsun  
 cani cefalar klarise  
 yuz yaşında piri olursen  
 terçeylemez conul seni  
 yadeylemem cuzel seni

Begler oturur tahtunda  
 culer açılır vahtunda  
 kıyamete hak kutunda  
 terçeylemez conul seni  
 yadeylemem cuzel seni

Megnunum oldum valahi  
 eşumle buldum alahi  
 inan ah culum bilahi  
 terçeylemez conul seni  
 yadeylemen cuzel seni

Seharum vardum yarume  
 şevtali alma kastume  
 zulumle düşmem ustume  
 yarum var neylersum beni  
 dostum var istemem seni

*Beyler oturur tahtında,  
 güller açılır vaktında,  
 kıyamette Hak kıtında  
 terkeylemez gönül seni,  
 yadeylemem güzel seni.*

*Mecnunum<sup>2</sup> oldum vallahi,  
 eşimle buldum Allahu,  
 inan, ak gülüm, billahi,  
 terkeylemez gönül seni,  
 yadeylemem güzel seni.*

*Seharın<sup>3</sup> vardım yârıma  
 şeftalı alma kastına<sup>4</sup>,  
 zulümle düşmem üstüne,  
 yârım var, neylersin beni,  
 dostum var, istemem seni.*

<sup>1</sup> Lapsus calami: recte »pir« (pîr).

<sup>2</sup> Lapsus calami: recte »Mecnunum«.

<sup>3</sup> Lapsus calami »seharum«.

<sup>4</sup> Lapsus calami »kastima«.

Ben seni dogri iar sandum  
senan dictum ben inandum  
scindi bir gair iar buldum  
iarum uar neilersum beni  
dostum uar istemem seni

Bén seni giordum birilé  
iurechten cichtum ierile  
uar benden iana binilé  
iarum uar neylersun beni  
dostum uar istemem seni

Ben sei seudum ghaiet  
isméné ocurdum ghaiet  
uar benden sana icaset  
uar seuenler seusun seni  
uar saranlar sarsun seni

Armaghanum gieri giundur  
rachiplardan iusi dundur  
scindi dogri xalum bildum  
iarum uar neilersum beni  
dostum uar istemem seni

Chieman kascun chiéman deghil  
achar seman sulmi deghil  
bé ualahi ialan deghil  
iarum uar neilersun beni  
dostum uar istemem seni

*Ben seni doğru yar sandım,  
sen andıçtin<sup>a</sup>, ben inandım,  
şimdi bir gayr yar buldum,  
yârim var, neylersin beni,  
dostum var, istemem seni.*

*Ben seni gördüm biriyle,  
yürekten çıktım yeriyle,  
var benden yana biniyle,  
yârim var, neylersin beni,  
dostum var, istemem seni.*

Ben seni dogri yar sandum  
senan dictum ben inandum  
scindi bir gayr yar buldum  
yarum var neylersun beni  
dostum var istemem seni

Ben seni cordum birile  
yurekten çiktum yerile  
var benden yana binile  
iarum var neylersun beni  
dostum var istemem seni

Ben sei sevdum gayet  
ismene okurdum gayet  
var benden sana icazet  
var sevenler sevsun seni  
var saranlar sarsun seni

Armaganum ceri cundur  
rakiplardan yuzu dundur  
scindi dogri halum bildum  
yarum var neylersun beni  
dostum var istemem seni

Keman kaşun keman değil  
ahar zaman zulmi değil  
be valahi yalan değil  
yarum var neylersun beni  
dostum var istemem seni

*Ben seni<sup>5</sup> sevdim gayet,  
ismini okurdum gayet,  
var benden sana icazet,  
var, sevenler sevsin seni,  
var, saranlar sarsın seni!*

*Armağanım geri göndür<sup>6</sup>,  
rakıplardan yüzü döndür,  
şimdi<sup>7</sup> doğru hâlim bildim,  
yârim var, neylersin beni  
dostum var, istemem seni.*

*Keman kaşın keman değil,  
ahar<sup>8</sup> zaman zulmü değil,  
be vallahi yalan değil,  
yârim var, neylersin beni,  
dostum var, istemem seni.*

<sup>a</sup> Lapsus calami »andiçtin«.

<sup>b</sup> Lapsus calami »sei«.

<sup>c</sup> Gönder.

<sup>d</sup> Şimdi.

<sup>e</sup> Recte »âhır«.

Boium égup giélma bana  
sanmachi iar olam sana  
meulan uerdi gielma bana  
uar saranlar sarsun seni  
uar seuenler seusun seni

Boyum egup gelma bana  
sanmaki yar olam sana  
mevlan verdi celma bana  
var saranlar sarsun seni  
var sevenler sevsin seni

*Boyun eğip gelme bana,  
sanma ki yar ola'm sana  
Mevlân verdi, gelme bana,  
var, saranlar sarsın seni,  
var, sevenler sevsin seni!*

12.

Sebax lutui beian eile  
sultanumun nedér xali  
séudugeghum neder xali  
olgiuselun nedér xali

Sebah lutvi beyan eyle  
sultanumun neder hali  
sevdicegum neder hali  
olcuzelum neder hali

Muxabét bise baghlarmi  
chimi uarisé saghlarmi  
ben culun anup aghlarmi  
sultanumun nedér xali  
ol giuselum nedér xali

Muhabet bize baglarmi  
kimi varise saglarmi  
ben kulun anup aghlarmi  
sultanumun neder hali  
ol cuzelum neder hali

Muhabét xatori neiler  
chimunler gionumi eghlér  
iaranda acighi deiuér  
seudugeghum neder xali  
ol giuselum neder xali

Muhabet hatori neyler  
kimunler conumi egler  
yaranda açığı deyiver  
sevdicegum neder hali  
ol cuzelum neder hali

Idermi térchi diari  
ianunda uarmider iari  
anarmi benda eugiari  
sultanumun nedér xali  
ol giuselum nedér xali

Idermi terki diyari  
yanında varmider yari  
anarmi benda evcari  
sultanumun neder hali  
ol cuzelum neder hali

*Sabah lútfü beyan eyle,  
sultanımın nedir hali,  
sevdiceğim nedir hali,  
ol güzelim nedir hali?*

*Muhabbet hatırı neyler,  
kiminlez<sup>1</sup> gönümü eğler<sup>2</sup>  
yâranda açığı deyiver  
sevdiceğim nedir hali  
ol güzelim nedir hali?*

*Muhabbet bize bağlar mı,  
kimi var ise sağlar mı,  
ben kulun anıp ağlar mı,  
sultanımın nedir hali,  
ol güzelim nedir hali?*

*Eder mi terki diyarı,  
yanında var mıdır yârı,  
anar mı bende eskârı,  
sultanımın nedir hali,  
ol güzelim nedir hali?*

<sup>1</sup> Recte »kiminle[n]».

<sup>2</sup> Eğlemek = bekletmek.

## 13.

Benum ala giosli Jarum

giundén giunde arti sarum  
achlum fichirum ihtiarum  
éldé déghil dostlar ben nice édenim  
nigé édeim

Jarum iaplerler solunur  
giorduchcés achlum alunur  
alémnden neler bulunur  
gionul almas dostlar bénige edeim  
nigé édém

Nidem kare gioslum nidém  
deghier bascum alup gidém  
éllé genetisé alem  
bá sundan dostlar benigé édeim nigé  
edeim

Iscte ben oldum né oldum  
sararup esana dundum  
ax seni séimeieim derdum  
giandén séundum dostlar benige  
édeim nige édeim

Periscan gionum xosc deghil  
bù olur biter isc deghil  
derdum besc deghil on deghil  
bigné ascti dostlar benigé édeim nigé  
edeim

Saclari uar salcum saciach  
uurdi iureghumé bicach  
irum ioctur saclaiagach  
nam mecianim dostlar bénige édeim  
nigé edeim

*Benim ala gözli Yârum,  
günden günde<sup>1</sup> artti zârum,  
aklım, fikirim<sup>2</sup>, ihtiyarım  
elde değil, dostlar, ben nice edenim<sup>3</sup>,  
nice edeyim?*

*Yârum, yaparlar<sup>4</sup> solunur,  
gördükçes<sup>5</sup> aklım alınır,  
âlemde<sup>6</sup> neler bulunur  
gönül almaz, dostlar, benice<sup>7</sup> edeyim,  
nice edeyim?*

*Nidem<sup>8</sup>, kara gözüm, nidem,  
meğer başım alıp gidem  
elle gen[er]lettise âlem  
bahsından, dostlar, ben nice edeyim,  
nice edeyim?*

Benum ala cozli Yârum

cunden cundé arti zarum  
aklum fikirum ihtiyarum  
elde degil dostlar ben nice edenim  
nice edeyim

Yarum yaplerler solunur  
cordukçes aklum alunur  
alemnden neler bulunur  
conul almaz dostlar benice edeyim  
nice edeyim

Nidem kare cozlum nidem  
deger başum alup cidem  
elle cenetise alem  
ba sundan dostlar benice edeyim nice  
edeyim

İşte ben oldum ne oldum  
sararup ezana dundum  
ah seni seymeyeyim derdum  
canden sevdum dostlar benice edeyim  
nice edeyim

Perişan conum hoş degil  
bu olur biter iş degil  
derdum beş degil on degil  
binye aştı dostlar benice edeyim nice  
edeyim

Saqlari var salkum saçak  
vurdi yuregume bıçak  
irum yoktur saklayacak  
nam meçanim dostlar benice edeyim  
nice edeyim

*İşte ben oldum ne oldum,  
sararıp ezana<sup>9</sup> döndüm,  
ah, seni sevmiyeyim derdim,  
candan sevdim, dostlar, ben nice  
edeyim, nice edeyim?*

*Perişan gönlüm hoş değil,  
bu, olur biter iş değil,  
derdim beş değil, on değil,  
binye<sup>10</sup> aştı, dostlar, ben nice edeyim,  
nice edeyim?*

*Saqları var salkım saçak,  
vurdu yüreğime bıçak,  
yerim yoktur saklayacak  
namekânım, dostlar, ben nice edeyim,  
nice edeyim?*

<sup>1</sup> Recte »güne«.

<sup>2</sup> Recte »fikrim«.

<sup>3</sup> Recte »edeyim«.

<sup>4</sup> Recte »yapraklar«.

<sup>5</sup> Recte »gördükçe«.

<sup>6</sup> Recte »âlemde«.

<sup>7</sup> Recte »ben nice«.

<sup>8</sup> Nidem = »ne edeyim?«

<sup>9</sup> Recte »hazana«.

<sup>10</sup> Binye, recte »bini«.

Bu sus ialan deghil asca  
iasulanlar gielur bascha  
bén uglursém iasun tascá  
tali osun dostlar benigé edeim nigé  
edeim

Bu suz yalan degil aša  
yazulanlar celur başa  
ben ulyursem yazun taša  
tali osun dostlar benice edeyim nice  
edeyim

*Bu söz yalan değil haşâ  
yazulanlar gelir başa  
ben ölürsem, yazın taşa,  
tali olsun, dostlar, ben nice edeyim,  
nice edeyim?*

## 14.

Bre Eé ala giosli dilbér  
seuerlér korlarmi seni  
abu sémsem sularilé  
xér sebax iurlarmi seni  
aganum seuerler korlarmi seni  
Aklum alursun gioringés  
ak kolum boinum saringés  
ak ténum toprach olingés  
seuerler korlarmi seni  
acanum korlarmi seni  
Giusel gieliscum kandén  
sceutalisi gielur gianden  
né kacarsum bén kulundan  
gioringés iérlérmi seni  
à giuselum korlarmi seni  
Icérler mesti dérlér  
ugredurlér usti derler  
séni maxlup dosti derler  
séuérler korlarmi seni  
à ganum korlarmi seni  
Deruisc ascigum baxcési  
dér acilmisc giulum congési

Bre ê ala cozli dilber  
severler korlarmi seni  
abu zemzem sularile  
her sebah yurlarmi seni  
acanum severler korlarmi seni  
Aklum alursun coringez  
ak kolum boynum sarincez  
ak tenum toprak olincez  
severler korlarmi seni  
acanum korlarmi seni  
Cuzel celişum kanden  
şevtalisi celur canden  
ne kaçarsum ben kulundan  
corincez yerlermi seni  
â cuzelum korlarmi seni  
Icerler mesti derler  
ugredurler usti derler  
seni maxlup dosti derler  
severler korlarmi seni  
â canum korlarmi seni  
Derviş aşigum bahçesi  
der açılmış culum koncesi

*Bre ê elâ gözlü dilber,  
severler korlar mı seni,  
âbı Zemzem sulariyle  
her sabah yurlar mı seni,  
â canım, severler korlar mı seni?  
Aklım alırsın görüncez,  
ak kolum<sup>1</sup> boynum sarıncez,  
ak tenin toprak oluncaz  
severler korlar mı seni,  
â canım, korlar mı seni?  
Güzel gelişin kandan,*

*şeftalısı gelir candan,  
ne kaçarsın ben kulundan,  
görüncez yerler mi seni,  
â güzelim, korlar mı seni?  
İçerler, mest ederler,  
öğredirler, usta derler,  
seni maglûp dostu derler<sup>2</sup>,  
severler korlar mı seni,  
â canım, korlar mı seni?  
Derviş aşığım<sup>3</sup> bahçesi  
der: açılmış gülüm goncası,*

<sup>1</sup> Recte »kolun«.

<sup>2</sup> »Maglûp dostu derler« yoksa »maglûp dost ederler«?!

<sup>3</sup> Recte »aşığın«.

giuselerun églengesi  
seuerler korlarmi seni  
â ganum korlarmi seni

cuzelerun eglencesi  
severler korlarmi seni  
â canum korlarmi seni

*güzellerin eğlencesi,  
severler korlar mı seni,  
â canım korlar mı seni?*

## 15.

Bé Aghalar giurgistandan gielurchié  
ax ichi iar sarelmisc biri birune  
biribirisune ceuap uirurchien  
ichi iar sarelmisc biri birune

Giusel adem scemalkarmisc ortagun  
dererichèn karmisc giulun budagun  
asciguna mese sunmisc dudagun  
ichi iar sarelmisc biri birune

Giusel adem ben odaia uaringe  
aklum sciasciar giul iusuné gioringé  
biri nare benser biri turunge  
ax ichi iar sarelmisc biri birune

Ak giulilen karmis giul kariscik  
dört ianunda sceda bulbul dolascik  
fedi ildur biri birune ascik  
ichi iar sarelmisc biri birune

*Be ağalar, Gürcistandan gelirken  
ah, iki yar sarılmış biri birine,  
biri birisine cevap verirken  
iki yar sarılmış biri birine.*

*«Güzel adam şimal<sup>1</sup> kırmış ortağın<sup>2</sup>  
dereriken kırmış gültün budağın»,  
aşığın meze sunmuş dudagın,  
iki yar sarılmış biri birine.*

Bé Agalar curcistandan celurken  
ah iki iar sarılmış biri birune  
biribirisune cevap virurken  
iki yar sarılmış biri birune

Cuzel adem şımkarmış ortagun  
dereriken karmış culun budagun  
aşiguna meze sunmiş dudagun  
iki yar sarılmış biri birune

Cuzel adem ben odaia varince  
aklum şaşar cul yuzune corince  
biri nare benzer biri turunce  
ah iki yar sarılmış biri birune

Ak culilen karmzi cul karışık  
dört yanunda şeda bulbul dolaşık  
yedi ildur biri birune aşık  
ichi yar sarılmış biri birune

*Güzel adam ben odaya varınca  
aklım şaşar gül yüzüne<sup>3</sup> görünce  
biri nara benzer, biri turunca,  
ah, iki yar sarılmış biri birine.*

*Ak gülilen<sup>4</sup> kırmızı gül karışık,  
dört yanında şeda<sup>5</sup> bülbül dolaşık,  
yedi yıldır biri birine aşık,  
iki yar sarılmış biri birine.*

## 16.

Pocignu Versi Turski<sup>6</sup> (Počinju verzi turski)

Ben seni seuerdum gayet  
ismuné okuidum aiet  
uar bende sana igaset  
uar seuenler seusun seni

Ben seni severdum gayet  
ismune okuydum ayet  
var bende sana icazet  
var sevenler sevsun seni

*Ben seni severdim gayet,  
ismine okuydum ayet,  
var bende sana icazet,  
var, sevenler sevsin seni!*

\* Simal = bir senelik filiz, sürgün, dal.  
Ortağ = gelin hamamında gelinlerin  
başına konulan gümüşten yapılmış  
beş parmaklı ziynet.

<sup>3</sup> Recte »yüzünü«.

<sup>4</sup> Recte »güliyle«.

<sup>5</sup> Recte »şeydâ«.

<sup>6</sup> Ovo je naslov triju turskih pjesama u  
II. svesku Martellinjeva zbornika

Ben seni dogri yar sandum  
sen beni sevup osadun  
bir kayrisi varup sevdun  
var sevenler sevsun seni

Ben seni dogri iar sandum  
sén beni seup osandun  
bir kairisi varup seudun  
uar seuenler seusun seni

*Ben seni doğru yar sandım,  
sen beni sevip usandın,  
bir kayrısı varıp sevdin,  
var, sevenler sevsin seni!*

## 17.

## Sfarxa (Svrha — Son)

Jarumun ainasi uar disunde  
icer scarabini katur giosunden  
sagosum uarosum alem iusunden  
sagosum seudeghum ghiene

benumdur

Yarumun aynasi var dizunde  
içer şarabini katur cozunden  
sagosum varosum alem yuzunden  
sagosum sevdığım gene benumdur

Jarumun Culaghunda chiupeler  
onun giosi kasci ascik tepelér  
kumasi xatader meghier upeler  
sagosum seudughum ghiene

benumdur

Yarumun Kulagunda kyupeler  
onun cozi kaşı aşık tepeler  
kumasi hatadır meger upeler  
sagosum sevdugum gyene benumdur

Sumbullum menexsce benum  
bre xêi kainal icighi salum  
senden xach nasarum kaldi  
gitmem, ben bunda Jatarum

Sumbulum meneşe benum  
bre hey kaynal içiği zalum  
senden hak nazarum kaldı  
citmem; ben bunda Yatarum

Ben bir giusel iar geterum  
soraim anda ghideim  
bir ghidi aldi Jarumi  
iscte ben aglaiup kaldum

Ben bir cuzel yar ceterum  
sorayim anda gideyim  
bir gidi aldi Yarumi  
işte ben aglayup kaldum

*Yârımın aynası var dizinde,  
içer şarabını katır gözünden,  
sağ osum<sup>1</sup> var osum<sup>2</sup> âlem yüzünden,<sup>3</sup>  
sağ osum<sup>4</sup> sevdiğim gene benimdir*

*Sünbülüm, neneğe benim,  
bre hey, kaynal içiği zâlim,  
senden hak nazarım kaldı,  
gitmem; ben bunda yatarım.*

*Yârımın kulağında küpeler,  
onun gözü, kaşı âşık tepeler,  
koması hatâdır meğer öpeler,  
sağ osum<sup>5</sup> sevdiğim gene benimdir.*

*Ben bir güzel yar geterim<sup>6</sup>,  
sorayım, anda<sup>7</sup> gideyim,  
bir gidi aldi yârımı,  
işte ben ağlayıp kaldım.*

<sup>2</sup> Recte »olsun«.

<sup>3</sup> Recte »olsun«,

<sup>4</sup> Recte »yüzünde«,

<sup>5</sup> Recte »olsun«.

<sup>6</sup> Recte »olsun«.

<sup>7</sup> Lapsus calami: »geterum«, recte »getireim« (= getireyim).

<sup>8</sup> Recte »onda«.





*Korkmayan<sup>1</sup> od Boga<sup>2</sup>  
oka yapmış<sup>3</sup> od roga<sup>4</sup>  
birden olur<sup>5</sup> obruga<sup>6</sup>  
povrzite burnunot<sup>7</sup>!*

*Değil mi dir<sup>11</sup> manica<sup>12</sup>,  
da otide gladunca<sup>13</sup>,  
burnu olur<sup>14</sup> klanica<sup>15</sup>,  
povrzite burnunot!*

*I kad ide Frenktir<sup>8</sup>,  
ortaliğa genktir<sup>9</sup>,  
burnu ile rençtir<sup>10</sup>,  
povrzite burnunot!*

*Dinle beni<sup>16</sup>, Maruica<sup>17</sup>,  
yüzünüzde ružica<sup>18</sup>,  
di mi svrbi guzica<sup>19</sup>,  
eğlencedi[?] burnunot<sup>20</sup>.*

<sup>1</sup> Korkmıyan = koji se ne boji.

<sup>2</sup> Od Boga = Tanrıdan.

<sup>3</sup> Oka (= hokka) yapmış = posudicu (burmutnicu) napravio.

<sup>4</sup> Od roga = boynuzdan.

<sup>5</sup> Birden olur = odjednom bude.

<sup>6</sup> Obruga (bruka) = kepezelik, fazahat, rezalet.

<sup>7</sup> Povrzite burmut! = burnotundan vazgeçiniz!

<sup>8</sup> I kad ide Frenktir — yürüdüğü vakıt bile Frenktir (yürüyüşü bile Frenk olduğunu gösterir). — Frenktir — Franak (Evropejac) je.

<sup>9</sup> Ortaliğa genktir = okolini je ugar. — Genk = sürülmiyerek boş kalmış tarla (gort, gen, boz, bite).

<sup>10</sup> Burnu ile rençtir — muka je s nje-govim nosom.

<sup>11</sup> Değil mi dir? — zar nije?

<sup>12</sup> Manica = ? Da nije ludak (manit, mahnit), bena? — Çılgın, deli ahmak anlamına olmasın?

<sup>13</sup> Da otide = ...ki gitsin. »Gladunca« nerazumljivo — anlaşılmaz.

<sup>14</sup> Burnu olur = nos mu bude.

<sup>15</sup> Klanica = ahır — (pojata, staja).

<sup>16</sup> Dinle beni! = poslušaj me, çuj me!

<sup>17</sup> Maruica (Marojica) = erkek adı (muško ime).

<sup>18</sup> Yüzünüzde ružica = yüzünüze gül! (anber!), (»dul Vam na obrazu!«).

<sup>19</sup> Kıçım kaşnır.

<sup>20</sup> Eğlencedir burnotu — burmut je za-bava.

## RÉSUMÉ

LES CHANSONS D' AMOUR TURQUES DANS LE RECUEIL DE  
MIHO MARTELINI-RAGUSAIN DE L' AN 1657.

La bibliothèque du Musée Régional de Sarajevo possède Le Recueil manuscrit de Miho Martelini, Ragusain, en deux tomes. Le Recueil prend son origine en 1657 et contient des chansons en serbocroate, turc et italien, qui sont écrites en caractères latins de l'italien tandis qu'il n'y a qu'une écrite en alphabet cyrillique de Bosnie.

Tous les deux volumes de ce Recueil contiennent de nombreuses chansons d'amour turques qui appartiennent à la littérature populaire turque (halk edebiyati). Elles sont écrites en lettres latines de l'italien ce qui les rend particulièrement significantes au point de vue de la philologie turque. Dans ces recherches, toutes ces chansons sont publiées en caractères latins de l'italien à la manière de leur notation première et en transcription latine turque.